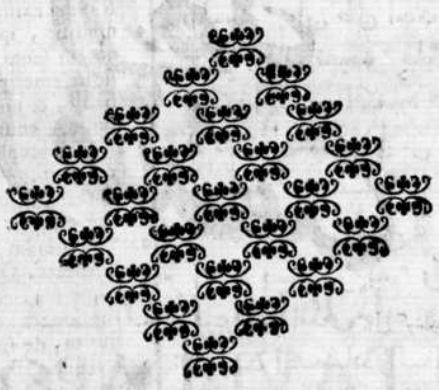
urn:nbn:de:hbz:5:1-8497

glorientur. * Mihi aût absit gloriari, 14
nisi in cruce Domini nostri Iesu D
Christi: per quem mihi mundus cru-
cifixus est, & ego mundo. * In 15
Christo enim Iesu neq; circumcisio
aliquid valet, neque præputium, sed
nova creatura, * Et quicumque 16
hanc regulam secuti fuerint, pax
super illos, & misericordia, & su-
per Israel Dei. * De cetero nemo 17
mihi molestus sit: ego enim
stigmata Domini Iesu in
corpore meo porto.
* Gratia Domi- 18
ni nostri
Iesu Christi, cum spiritu
vestro, fratres.
Amen.

فيفتخروا بجسدكم * اما انا فحشا لى ان افتخر ١٤
الا بصليب سيدنا يسوع المسيح الذى من
جهته صلب العالم لى وانا ايضا صلبت للعالم
* لان بيسوع المسيح ليس للختان بشىء ولا ١٥
الغرلة بل انما الشى الخليقة الجديدة * وكل ١٦
من يوافقون هذا السبيل فعليهم السلام
والرحمة وعلى اسرايل الله * واما ما بقى فلا ١٧
يلقين الى احد تعبا فانى محتمل فى
جسدى اوسام الرب يسوع * ونعمة ١٨
ربنا يسوع المسيح مع
ارواحكم يا
خوتى
امين



الاشياء والذين لا يفارقون ذلك كما سابقا
قلت لكم واقول ايضا انهم لا ينالون ملكوت
٢٢ الله * واما ثمر الروح هي المحبة والفرح والصلح
٢٣ والصبر والسهولة وفعل الخير والاناة * والحلم
والايمان والتواضع والامتناع والعفافة وضد
٢٤ هولا ليس يعاندهم ناموس * والذين هم
للمسيح فقد صلبوا اجسادهم والامهم
٢٥ وشهواتهم * فاذ كان نحن نعيش بالروح
٢٦ فبالروح نسير * ولا نشتهي المدحة الباطلة
ونجتذب بعضنا بعضا الى الخصومة ونحسد
بعضنا بعض

الاصحاح السادس

١ يا اخوتي ان اخذ سابقا انسان في زلة
فانتم معشر الروحانيين اصلحوه بروح متواضع
٢ وره لنفسك لئلا تجرب انت ايضا * احملوا
اثقال بعضكم بعضا فانكم بهذا تكملون هفة
٣ المسيح * وان ظن احد انه شيء وليس بشيء
٤ فانما يضل نفسه * فليمحص كل انسان عمله
وهكذا يكون افتخاره فيما بينه وبين نفسه
٥ لا على غيره * لان كل واحد يحمل ثقل
٦ نفسه * وليشارك المسترشد من يرشده
٧ بالكلمة في جميع الخيرات * ولا تطغوا فان
٨ الله لا يستهزء به * وانما يحصد الانسان ما
زرع لان الذي يزرع في جسده يحصد من
الجسد الفساد والذي يزرع في الروح فمن
٩ الروح يحصد الحياة الدايمة * واذا عملنا الخير
فلا نمل فانه سيكون لنا وقت نحصد ذلك
١٠ فيه غير مالين * اذن ما دام لنا زمان
فلنصنع الخير الى كل انسان وخاصة الى اهل
١١ بيت الايمان * انظروا الى الكتب التي
١٢ كتبتها اليكم بخط يدي * ان كل الذين
يحبون ان يرضوا بالجسد هم الذين يكلفونكم
ان تختتنوا لئلا يطردوا بطرد صليب المسيح
١٣ فقط * وليس اوليك الذين يختتنون هم
محافظين لسنة التوراة لكنهم يحبون ان تختتنوا
ليفتخروا

quæ prædico vobis, sicut prædixi: quoniam qui talia agunt, regnum
22 Dei non consequentur. * Fructus autem Spiritus est: charitas, gaudium, pax, patientia, benignitas,
23 bonitas, longanimitas, * mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Aduersus huiusmodi non
24 est lex. * Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vi-
25 tijs, & concupiscentijs. * Si spiritu viuimus, spiritu & ambulemus.
26 * Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, inuicem prouocantes, inuicem inuidentes.

CAP. VI.

1 A FRatres, & si præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis, huiusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne & tu tenteris.
2 * Alter alterius onera portate, & sic
3 adimplebitis legem Christi. * Nam si quis existimat se aliquid esse, cum
4 nihil sit, ipse se seducit. * Opus autem suum probet vnusquisque, &
B sic in semetipso tantum gloriam ha-
5 bebit, & non in altero. * ‖ Vnusquisque enim onus suum portabit. ‖ 1.Cor. 3.b.8.
6 * Communicet autem is, qui chatechizatur verbo, ei, qui se chatechizat, in omnibus bonis. * No-
7 lite errare: Deus non irridetur.
8 * Quæ enim seminauerit homo, hæc & metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne & metet corruptionem: qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æ- ‖ 1 Thes. 3.c.12.
9 ternam. * ‖ Bonum autem facientes, non deficiamus: tempore enim
10 suo metemus non deficientes. * Er-
C go dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime au-
11 tem ad domesticos fidei. * Videte qualibus litteris scripsi vobis mea
12 manu. * Quicumque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum vt crucis Christi
13 persecutionem non patiantur. * Neque enim qui circumciduntur, legem custodiunt: sed volunt vos circumcidi, vt in carne vestra

T glo-

Act.15 2.1.2.
1.Cor. 5.b.6.
Le.19. d.18. Mat.22 d.39. Rom.13 b.8. 1.Pet.2. c.11.

CAP. V.

STate, & nolite iterum iugo ser- 1
uitutis contineri. * ‖ Ecce ego 2
Act.15 2.1.2. Paulus dico vobis: quoniam si cir- A
cumcidamini, Christus vobis nihil
proderit. * Testificor autem rursus 3
omni homini circumcidenti se, quo-
niam debitor est vniuersæ legis fa-
ciendæ. * Euacuati estis a Christo, 4
qui in lege iustificamini: a gratia
excidistis. * Nos enim spiritu ex 5
fide, spem iustitiæ expectamus.
* Nam in Christo Iesu neque cir- 6
cumcisio aliquid valet, neque præ-
putium: sed fides, quæ per chari-
tatem operatur. * Currebatis be- 7
ne: quis vos impediuit veritati non
obedire: * Persuasio hæc non est B 8
ex eo, qui vocat vos. * ‖ Modi- 9
1.Cor. 5.b.6. cum fermentum totam massam cor-
rumpit. * Ego confido in vobis in 10
Domino, quòd nihil aliud sapien-
tis: qui autem conturbat vos, por-
tabit iudicium, quicumque est ille.
* Ego autem, fratres, si circumci- 11
sionem adhuc prædico: quid adhuc
persecutionem patior? Ergo euacua-
tum est scandalum crucis. * Vtinam 12
& abscindantur qui vos conturbant.
* Vos enim in libertatem vocati 13
estis fratres: tantùm ne libertatem
in occasionem detis carnis, sed per
charitatem Spiritus seruite inuicem.
* Omnis enim lex in vno sermone 14 C
‖Le.19. d.18. Mat.22 d.39. Rom.13 b.8. 1.Pet.2. c.11. impletur: ‖ Diliges proximum tuũ
ficut te ipsum. * Quòd si inuicem 15
mordetis, & comeditis: videte ne
ab inuicem consummamini. * Dico 16
autem: Spiritu ambulate, & deside-
ria carnis non perficietis. * Caro 17
enim concupiscit aduersus spiritum:
spiritus autem aduersus carnem:
hæc enim sibi inuicem aduersantur:
vt non quæcumque vultis, illa fa-
ciatis. * Quòd si spiritu ducimini, 18
non estis sub lege. * Manifesta sunt 19
autem opera carnis: quæ sunt for-
nicatio, immunditia, impudi citia,
luxuria, * idolorum seruitutis, ve- 20
neficia, inimicitiæ, contentiones,
æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones,
sectæ, * inuidiæ, homicidia, ebrie- 21
tates, comessationes, & his similia, D
quæ

الاصحاح الخامس

فاثبتوا الان ولا تعودوا لايثاق نفوسكم بنير ١
العبودية * وهانذا انا بولس اقول لكم ٢
انكم ان اختتنتم لم ينفعكم المسيح بشئ ٣
* واشهد ايضا على كل انسان اختتن انه ٣
واجب عليه اكمال جميع سنة التوراة
* وقد تعطلتم من المسيح يا معشر الذين ٤
تتبررون بالسنة وسقطتم من النعمة * فاما ٥
نحن بالروح الذى من الايمان فانما ننتظر
رجا البر * لان بيسوع المسيح لا يعدّ الختان ٦
ولا الغرلة شئ بل الايمان الذى يعمل بالحب
* ما احسن ما كنتم تسعون فمن دهلكم ٧
حتى صرتم لا تذعنون للحق * فان هذه ٨
العظة ليست من قبل الذى دعاكم
* والقليل من الخمير يخمر العجنة كلها ٩
* واني لواثق بكم فى الرب انكم لا ترتاوون شئ ١٠
اخر والذى يقلقكم فيحتمل القضا كايناً
من كان * وانا يا اخوتي لو انى كنت ١١
انادى بالختان فلماذا اضطهد حتى الان اذن
بطل شك الصليب * ليت الذين يقلقونكم ١٢
يقطعوا * فانكم انتم فللحرية دعيتم يا اخوتى ١٣
وبخصة فقط الا تكون حريتكم علة للجسد
بل يكون يخضع بعضكم لبعض بمحبة
الروح * لان جميع السنة تكمل بكلمة واحدة ١٤
ان تحب قريبك كنفسك * فان انتم عض ١٥
بعضكم بعضا واكله فانظروا الا يفنى بعضكم
بعضا * وانما اقول ان تسعوا بالروح ولا تكملوا ١٦
شهوات الجسد * فان الجسد انما يشتهي ما يضاد ١٧
الروح والروح ما يضاد الجسد فكل واحد منهما
ضد صاحبه لكيلا تصنعوا ما تشتهون * وان ١٨
انتم سستم بالروح فلستم تحت الناموس * واعمال
الجسد معروفة التى هي الزنا والنجاسة والدنس
والدعارة * وعبادة الاوثان والسحر ٢٠
العداوة والخصومة والغيرة والحمية والمخاصمة
والتقاطع والانشقاق * والحسد والقتل ٢١
والسكر وتكاثر المواكيل وكل ما اشبه هذه
الاشيا

١٣ * وقد علمتم انى بشرتكم من قبل على
ضعف من الجسد ولم تهينوا ولا تكرهوا
١٤ * تجربتكم فى جسدى بل بمنزلة ملاك الله
١٥ قبلتمونى وبمنزلة يسوع المسيح * فاين غبطكم
الان انى انا اشهد عليكم انكم لو استطعتم
١٦ لكنتم تقلعون عيونكم وتعطونيها * افعدوا
١٧ كنت لكم حين بشرتكم بالحق * فاما
هم يغارون عليكم وليس بالخير ولكنهم
١٨ يريدون ان يخرجوكم لتحسدوهم * فغاروا
على الخير فى الخير فى كل حين ولا اذا كنت
١٩ عندكم فقط * يا بنى الذين الدكم ثانية
٢٠ ماخضا حتى يتصور المسيح فيكم * وقد كنت
احب ان اكون بينكم الان واغير صوتى
٢١ لانى متريب فيكم * فقولوا لى انتم الذين تحبون
ان تكونوا تحت سنة التوراة الم تقرءوا ما هو فى
٢٢ التوراة * فانه مكتوب انه كان لابراهيم
ابنان احدهما من الامة والاخر من الحرة
٢٣ * بل ذلك الذى كان من الامة ولد ولادة
جسدانية فاما الذى من الحرة فهو بالموعد
٢٤ * وهذا القول بالمثل فانهما عهدان احدهما
فى طور سينا والدا للعبودية التى هى هاجر
٢٥ * انما سينا هو جبل فى بلد العرب الذى
هو قارن لتلك المدينة التى هى الان اورشليم
٢٦ وهى عابدة مع بنيها * فاما اورشليم العليا
٢٧ فانها حرة التى هى امنا * لانه مكتوب
افرحى ايتها العاقر التى لم تلدى ابتهجى
واهتفى ايتها التى لم تطلق لان بنى المقفرة
٢٨ صاروا اكثر من بنى ذات الروج * فاما نحن
يا اخوتى فاننا بنوا الموعد مثل اسحق
٢٩ * ولكن كما كان حينيذ ذلك الذى ولد
بالجسد يطرد الذى حسب الروح فكذلك
٣٠ الان ايضا * ولكن ما الذى قال الكتاب
اخرج الامة وابنها لانه لا يرث ابن الامة
٣١ مع ابن الحرة * فنحن الان يا اخوتى لسنا
بنى الامة بل بنى الحرة حرية عتقنا المسيح
بها

13 * Scitis autem quia per infirmitatem carnis euangelizaui vobis iampridem: & tentationem vestram in
14 carne mea * non spreuistis, neque respuistis: Sed sicut Angelum Dei excepistis me, sicut Christum Iesum.
15 * Vbi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis, quia si fieri posset, oculos vestros
16 eruissetis, & dedissetis mihi. * Ergo inimicus vobis factus sum, ve-
17 rum dicens vobis? * Æmulantur vos non bene: sed excludere vos
18 volunt, vt illos æmulemini. * Bo-
C num autem æmulamini in bono semper: & non tantum cum præsens
19 sum apud vos. * Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur
20 Christus in vobis. * Vellem autem esse apud vos modo, & mutare vocem meam: quoniam confundor in
21 vobis. * Dicite mihi qui sub lege vultis esse: legem non legistis?
22 * Scriptum est enim: Quoniam Abraham duos filios habuit: ‖ vnum ‖ Ge.16.
de ancilla, ‖ & vnum de libera. d.15.
23 * Sed qui de ancilla, secundum ‖Ge.21
carnem natus est: qui autem de li- 2.2.
24 bera, per repromissionem: * quæ sunt
D per allegoriam dicta. Hæc enim sunt duo testamenta. Vnum quidem in monte Sina, in seruitutem gene-
25 rãs: quæ est Agar: * Sina enim mons est in Arabia, qui coniunctus est ei, quæ nunc est Ierusalem, & seruit
26 cum filijs suis. * Illa autem, quæ sursum est Ierusalem, libera est, quæ
27 est mater nostra. * Scriptum est enim: ‖ Lætare sterilis, quæ non ‖Isa.54.
paris; erumpe, & clama, quæ non 2.1.
parturis: quia multi filij desertæ magis, quãm eius, quæ habet virum.
28 * ‖ Nos autem fratres secundum ‖ Rom.
29 Isaac promissionis filij sumus. * Sed 9.b.8.
quomodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat, persequebatur eum, qui secundum spiritum: ita
30 & nunc. * Sed quid dicit Scriptura? ‖ Eijce ancillam, & filium eius: ‖Ge.21
non enim heres erit filius ancillæ 2.16.
31 cum filio liberæ. * Itaque, fratres, non sumus ancillæ filij, sed liberæ: qua libertate Christus nos liberauit.

الاصحاح

CAP.

tura omnia ſub peccato, vt promiſ- D
ſio ex fide Ieſu Chriſti daretur cre-
dentibus. * Priùs autem quàm ve- 23
niret fides, ſub lege cuſtodiebamur
concluſi in eam fidem, quæ reue-
landa erat. * Itaque lex pedagogus 24
noſter fuit in Chriſto, vt ex fide iuſti-
ficemur. * At vbi venit fides, iam 25
non ſumus ſub pedagogo. * Om- 26
nes enim filij Dei eſtis per fidem,
1 Rom. 6.2.3. quæ eſt in Chriſto Ieſu. * ¶ Qui- 27
cumque enim in Chriſto baptizati
eſtis, Chriſtum induiſtis. * Non 28
eſt Iudæus, neque Græcus: non eſt
ſeruus, neq; liber: non eſt maſculus,
neque femina. Omnes enim vos
vnum eſtis in Chriſto Ieſu. * Si au- 29
tem vos Chriſti: ergo ſemen Abra-
hæ eſtis, ſecundum promiſſionem
heredes.

شى تحت الخطية لكى يعطى المومنون الموعد
بايمان يسوع المسيح * وقبل ان ياتي الايمان ٢٣
كنا محفوظين تحت الناموس محصورين
للايمان الذى كان مزمعا ان يظهر * اذن ٢٤
سنة التوراة كانت مرشدة لنا فى المسيح
لنتبرر بالايمان * فلما جاء الايمان لم نصر ٢٥
تحت ايدى المرشد * لانكم انتم جميعا ابناء ٢٦
الله بالايمان الذى بيسوع المسيح * فانكم ٢٧
جميعكم الذين انصبغتم بالمسيح فالمسيح لبستم
* ليس يهودى ولا يونانى ليس عبد ولا حر ٢٨
ليس ذكر ولا انثى لانكم كلكم شى واحد
بيسوع المسيح * واذ انتم للمسيح فانتم الان ٢٩
زرع ابراهيم وورثه حسب الوعد

CAP. IIII.

DIco autem: Quanto tempore 1
heres paruulus eſt, nihil diſ- A
fert a ſeruo, cum ſit dominus om-
nium: * ſed ſub tutoribus & a- 2
ctoribus eſt vſque ad præfinitum
tempus a patre: * ita & nos, cum 3
eſſemus paruuli, ſub elementis mun-
di eramus ſeruientes. * At vbi ve- 4
nit plenitudo temporis, miſit Deus
filium ſuum factum ex muliere, fa-
ctum ſub lege, * vt eos, qui ſub
lege erant, redimeret, vt adoptio- 5
nem filiorum reciperemus. * Quo-
niam autem eſtis filij, miſit Deus
Spiritum filij ſui in corda veſtra cla-
mantem: Abba, Pater. * Itaque 7
iam non eſt ſeruus, ſed filius: Quòd
ſi filius: & heres per Deum. * Sed 8
tunc quidem ignorantes Deum, ijs,
qui natura non ſunt dij, ſeruieba-
tis. * Nunc autem cum cognoue- 9
ritis Deum, immo cogniti ſitis a B
Deo: quomodo conuertimini ite-
rum ad infirma, & egena elementa,
quibus denuò ſeruire vultis? * Dies 10
obſeruatis, & menſes, & tempora,
& annos. * Timeo vos, ne forte ſine 11
cauſa laborauerim in vobis. * Eſtote 12
ſicut ego, quia & ego ſicut vos: fra-
tres obſecro vos: Nihil me læſiſtis.
* Sci-

الاصحاح الرابع

واقول ان الوارث ما دام صبيا فلا فرق بينه ١
وبين العبد اذ هو سيد الجميع * ولكنه ٢
تحت يدى القهارمة والوكلا الى الوقت
الذى وقته ابوه * وكذلك نحن ايضا حين ٣
كنا صبيانا كنا متعبدين تحت اركان
الدنيا * فلما حضر ملو الزمان ارسل الله ابنه ٤
مصنوعا من امراة مصنوعا تحت الناموس
* ليشترى الذين تحت الناموس لكى نحوى ٥
دخيرة البنين * وبما انكم ابناء فارسل الله
روح ابنه الى قلوبكم داعيا اب ابانا * فليس ٧
الان عبدا بل ابنا واذ هو ابن فوارث بالله
* ولكن حينيذ كنتم لا تعرفون الله ٨
وعبدتم اوليك الذين لم يكونوا بجواهرهم
الهة * فالان اذ قد عرفتم الله بل انتم
معروفون من الله فكيف عدتم ايضا
على العناصر الضعيفة الفقيرة فتريدون
ان تعبدوا لها ثانية * اذ تتاملون الايام ١٠
والشهور والازمنة والسنين * انى لاخافكم ان ١١
يكون ما تعبت فيكم صار باطلا * كونوا ١٢
مثلى فانى ايضا مثلكم كنت يا اخوتى
انا اطلب اليكم انكم لم تذنبوا الىّ بشى
* وقد

٧ امن ابراهيم لله وحسب له ذلك برًا * فاعلموا
ان الذين هم من الايمان هم ابناء ابراهيم
٨ * وسبق الكتاب وراى ان الله يبرر الشعوب
من الايمان فسبق فبشر ابراهيم ان بك
٩ تكون جميع الشعوب مباركين * فقد تبين
ان الذين هم من الايمان فهم يتباركون
١٠ مع ابراهيم المومن * لان كل الذين هم من
اعمال الناموس فانهم تحت اللعنة لانه
مكتوب ملعون كل من لا يثبت بجميع ما
١١ كتب فى كتاب الناموس ليعمل بها * وانه
بالتوراة لا يتبرر احد عند الله وهذا ظاهر
١٢ ان البار انما يحيي بالايمان * وسنة التوراة
ليست من الايمان بل من عمل بها ففيها
١٣ يحى * واما نحن فقد اشترانا المسيح من لعنة
الناموس وصار لعنة لاجلنا لانه مكتوب :
١٤ ملعون كل من علق على خشبة * لكى
يكون بركة ابراهيم فى الشعوب بيسوع
المسيح ونال نحن موعد الروح بالايمان
١٥ * ايها الاخوة اقول لكم كما يكون بين الناس
ان وصية الانسان التى تحققت لا يرذلها
١٦ احد ولا يغير شيا منها * وانما قيلت
المواعيد لابراهيم ولزرعه ولم يقل للازراع
كان فى كثيرين بل كان فى واحد :
١٧ ولزرعك الذى هو المسيح * وانا اقول هذا
ان الميثاق الثابت من قبل الله فان التوراة
التى جات من بعد اربعماية وثلاثين سنة
١٨ لا تبطله لتنقض الوعد * وان كانت
الوراثة من قبل السنة فليست اذن من
قبل الوعد ولكن الله اعطى لابراهيم اعطاة
١٩ بالوعد * فلماذا سنة التوراة انما جعلت
من اجل المعصية حتى ياتى الزرع الذى
كان له الوعد مرتبة بملايكة بيد وسيط
٢٠ * وليس الوسيط للواحد والله واحد هو
٢١ * افنظن الان ان الناموس مضاد مواعيد
الله معاذ الله لان لو ان السنة كانت
فريضة تقدر على ان تحيي فالبر كان حقا
من الناموس * ولكن الكتاب حصر كل
شى

7 ‖ Abraham credidit Deo, & reputatum est illi ad iustitiam. * Cognoscite ergo quia qui ex fide sunt, ij sunt filij Abrahæ. * Prouidens aũt
8 Scriptura quia ex fide iustificat Gentes Deus, prænunciauit Abrahæ: ‖ Quia benedicentur in te omnes Gẽtes. * Igitur qui ex fide sunt, bene-
9 dicentur cum fideli Abraham. * Quicumque enim ex operibus legis sunt,
10 sub maledicto sunt. Scriptum est enim: ‖ Maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus, quæ scripta sunt in Libro legis vt faciat ea.
11 * Quoniam autem in lege nemo iustificatur apud Deum, manifestum est: ‖ quia iustus ex fide
12 viuit. * Lex autem non est ex fide, sed, ‖ Qui fecerit ea, viuet in
13 illis. * Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum: quia scriptum est: ‖ Maledictus omnis, qui pendet in ligno:
14 * vt in Gentibus benedictio Abrahæ fieret in Christo Iesu, vt pollicitationem Spiritus accipiamus per fi-
15 C dem. * Fratres (secundum hominem dico) ‖ tamen hominis confirmatum testamentum nemo sper-
16 nit, aut superordinat. * Abrahæ dictæ sunt promissiones, & semini eius. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis: sed quasi in vno: Et se-
17 mini tuo, qui est Christus. * ¡Hoc autem dico, testamentum [confirmatum a Deo: quæ post quadringentos & triginta annos facta est Lex, non irritum facit ad euacuan-
18 dam promissionem. * Nam si ex lege hereditas, iam non ex promissione. Abrahæ autem per repromis-
19 sionem donauit Deus. * Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per angelos in-
20 manu mediatoris. * Mediator autem vnius non est; Deus autem
21 vnus est. * Lex ergo aduersus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset viuificare, vere ex lege
22 D esset iustitia. * ‖ Sed conclusit Scriptura

‖Gen.15 b.6. Rom.4. a.3. Iac.2. d.23.
‖Gen.12 a.3. Eccl.44 d.20.
‖Deut. 27.d.26
‖Heb.2 a.4. Rom.1. b.17.
‖Leu.18 a.5.
‖Deut. 21.d.23
‖Heb.9. d.17.
‖Rom.3 b.9.

Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem. * Sed cum vidissem 14
quòd non rectè ambularent ad veritatem Euangelij, dixi Cephæ coram omnibus: Si tu, cum Iudæus sis, gentiliter viuis, & non Iudaicè: quomodo Gentes cogis Iudaizare? * Nos natura Iudæi, & non ex Gen- 15
tibus peccatores. * Scientes autem 16
quòd non iustificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Iesu Christi: & nos in Christo Iesu credimus, vt iustificemur ex fide Christi, & non ex operibus legis: ‖ propter
‖Rom.3. c. 20. quod ex operibus legis non iustificabitur omnis caro. * Quòd si quærentes iustificari in Christo, inuenti 17
sumus & ipsi peccatores, numquid Christus peccati minister est? Absit. * Si enim quæ destruxi, iterum 18
hæc ædifico: præuaricatorem me constituo. * Ego enim per legem, 19
legi mortuus sum, vt Deo viuam: Christo confixus sum cruci. * Viuo 20
autem, iam non ego: viuit verò in me Christus. Quòd autem nunc viuo in carne: in fide viuo filij Dei, qui dilexit me, & tradidit semetipsum pro me. * Non abijcio gra- 21
tiam Dei. Si enim per legem iustitia, ergo gratis Christus mortuus est.

برنابا ايضا مال وصار برايهم * فلما رايت ١٤
انهم ليسوا يسلكون بالاستقامة فى حق
الانجيل قلت انا للصفا بحضر جميعهم اذا
كنت انت الذى انت يهودى تعيش عيشا
شعوبيا لا يهوديا كيف تضطر الشعوب الى
ان يعيشوا عيشا يهوديا * انما نحن يهود من ١٥
جوهرنا ولسنا من الشعوب خطاة * فاما ١٦
نحن نعلم انه لا يتبرر الانسان من اعمال
سنة الناموس بل بالايمان بيسوع المسيح
ونحن ايضا امنا بيسوع المسيح لنتبرر بايمان
المسيح لا باعمال الناموس لانه لا يتبرر كل
ذى بشر باعمال الناموس * وحين صرنا نريد ١٧
ان نتبرر بالمسيح الفينا نحن ايضا خطاة
افترى المسيح اذن خادم الخطية حاش له
من ذلك * فان انا عدت ابنى ما قد هدمته ١٨
فقد جعلت نفسى متعديا * لانى انا فقد مت
عن الشريعة بالشريعة لاحيى لله ومع
المسيح صلبت * وانا حى ولست انا لكن المسيح ٢٠
الحى فى وهذه الحياة التى انا حيها الان بالجسد
انما هى حياة فى الايمان بابن الله هذا
الذى احبنى وبذل نفسه دونى * لست ارفض ٢١
نعمة الله ولئن كان البر بسنة التوراة
فالمسيح اذن مات باطلا

CAP. III.

O Insensati Galatæ, quis vos fascinauit non obedire veritati, 1
ante quorum oculos Iesus Christus præscriptus est, in vobis crucifixus? * Hoc solum a vobis volo discere: ex operibus legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei? * Sic 3
stulti estis, vt cum spiritu cœperitis, nunc carne consummemini? * Tanta passi estis sine causa? si tamen 4
sine causa. * Qui ergo tribuit vobis Spiritum, & operatur virtutes in vobis: ex operibus legis, an ex 5
auditu fidei? * Sicut scriptum est: 6
‖ Abra-

الاصحاح الثالث

يا ناقصى الراى معشر الغلاطيين من ذا الذى ١
حركم حتى لا تطيعوا الحق ويسوع المسيح
مصورا بين عيونكم فيكم مصلوبا * وهذه ٢
الجملة الواحدة اريد ان اعرفها منكم امن
اعمال الناموس اوتيتم الروح اومن سماع
الايمان * افبلغ من جهلكم هذا كله ٣
انكم افتتحتم امركم بالروح والان تختمون
بالجسد * ا احتملتم هذه الاشيا كلها بلا ٤
سبب عبثا ان كان عبثا * افالذى اعطاكم ٥
الروح وعمل فيكم القوات امن اعمال التوراة
اومن سماع الايمان * كما هو مكتوب انه ٦
امن

كان من قبل يطردنا هو الان يبشر
بالايمان الذى كان ناقضا له فيما مضى
٢٤ * وكانوا يمجدون الله بسببى

qui persequebatur nos aliquando, nunc euangelizat fidem, quam ali-
24 quando expugnabat: * & in me clarificabant Deum.

الاصحاح الثانى

١ ثم من بعد اربعة عشر سنة صعدت ايضا
الى اورشليم مع برنابا واخذت ايضا معى
٢ طيطوس * وانما صعدت بوحى اوحى الىّ فاظهرت
لهم البشرى التى انادى بها فى الامم
وللذين ترايا انهم شئ فيما بينى وبينهم
٣ لئلا اكون اسعى او سعيت باطلا * وطيطوس
ايضا الذى كان معى وكان شعوبيا لم
٤ يضطر الى ان يختتن * ومن اجل الاخوة الكذبة
المدخلين سرقا الذين استرقوا الدخول علينا
ليجسّوا ما لنا من الحرية التى وجبت لنا بيسوع
٥ المسيح كى يستعبدونا * فلم نجب الى العبودية
لهم ساعة واحدة لكى يثبت عندكم
٦ حقيقية الانجيل * فاما اوليك الذين كانوا
يترايا انهم بشئ على مثل ما كانوا فيما سلف
فليس علىّ والله لا يحابي الناس انهم الذين
٧ ترايا انهم بشئ لم يزيدونى شئ * بل بالعكس
اذ راوا انى قد ائتمنت على تبشير اهل الغرلة
٨ كما ائتمن الصفا على تبشير اهل الختان * فان
ذلك الذى اعطى الصفا قوة فى رسالته الى اهل
الختان اعطانى ايضا قوة فى الرساله الى الامم
٩ * ولما علم يعقوب والصفا ويوحنا بالنعمة التى
اعطيتها اوليك الذين كانوا يظنّون انهم
عمد عضدونى وبرنابا بيمين الشركة لنقوم
١٠ نحن بامر الشعوب وهم بامر الختان * بعهد
هذا فقط ان نذكر المساكين وعنايتى ان
١١ افعل هذا الامر * ولما قدم الصفا انطاكية
قاومته مواجهة لانه كان مستاهل التوبيخ
١٢ * وذلك لانه قبل ان يجى اناس من قبل
يعقوب كان ياكل مع الشعوب ولما
اتوا امتنع من ذلك واعتزل لهيبة اهل
١٣ الختان * ورياه وافقوه ساير اليهود حتى ان
برنابا

CAP. II.

1 A DEinde post annos quattuordecim, iterum ascendi Ierosolymam cum Barnaba, assumpto & Tito. * Ascendi autem secundum reuelationem: & contuli cum illis Euangelium, quod prædico in Gentibus, seorsum autem ijs, qui videbantur aliquid esse: ne forte in vacuum currerẽ, aut cucurrissem. * Sed
3 neque Titus, qui mecum erat, cum
esset Gentilis, compulsus est circumcidi: * sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt
4 explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Iesu, vt nos in
5 seruitutem redigerent. * Quibus neque ad horam cessimus subiectione, vt veritas Euangelij permaneat
6 B apud vos: * ab ijs autem, qui videbantur esse aliquid, (quales aliquando fuerint, nihil mea interest. ‖ Deus personam hominis non accipit) mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt. * Sed
7 econtra cum vidissent quòd creditum est mihi Euangelium præputij,
8 sicut & Petro circumcisionis: (* qui enim operatus est Petro in Apostolatũ circumcisionis, operatus est & mihi
9 inter Gentes) * & cum cognouissent gratiam, quæ data est mihi, Iacobus, & Cephas, & Ioannes, qui videbantur columnæ esse, dextras dederunt mihi, & Barnabæ societatis: vt nos in Gentes, ipsi autem
10 in circumcisionem: * tantum vt pauperum memores essemus: quod etiam solicitus fui hoc ipsum facere.
11 * Cum autem venisset Cephas Antiochiam: in faciem ei restiti, quia
12 C reprehensibilis erat. * Prius enim quàm venirent quidam a Iacobo, cum Gentibus edebat: cum autem venissent, subtrahebat & segregabat se timens eos, qui ex circum-
13 cisione erant. * Et simulationi eius consenserunt ceteri Iudæi, ita vt &

‖ Deut. 10. d. 17 Iob. 34 b. 19. Sap. 6. b. 8. Eccli. 35 b. 16. Rom. 2. b. 11. Eph. 6. b. 9. Colos. 3 d. 25. Act. 16 e. 32. 1. Pet. 1 c. 17.

Iesu Christo, * qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, vt eriperet nos de præsenti sæculo nequam, secundum voluntatem Dei & Patris nostri, * cui est gloria in sæcula sæculorum: Amen. * Miror quòd sic tam cito transferimini ab eo, qui vos vocauit in gratiam Christi in aliud Euangelium: * quod non est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant, & volunt conuertere Euangelium Christi. * Sed licet nos, aut Angelus de cælo euangelizet vobis præterquàm quod euangelizauimus vobis, anathema sit. * Sicut prædiximus, & nunc iterum dico: Si quis vobis euangelizauerit præter id, quod accepistis, anathema sit. * Modo enim hominibus suadeo, an Deo? An quæro hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi seruus non essem.

1.Cor. 15.2.1. * ‖ Notum enim vobis facio, fratres, Euangelium, quod euangelizatum est a me, quia non est secundum hominem: * ‖ neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per reuelationem Iesu Christi. * Audistis enim conuersationem meam aliquando in Iudaismo: quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei, & expugnabam illam, * & proficiebam in Iudaismo supra multos coætaneos meos in genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum. * Cum autem placuit ei, qui me segregauit ex vtero matris meæ, & vocauit per gratiam suam, * vt reuelaret Filium suum in me, vt euangelizarem illum in Gentibus: continuò non acquieui carni & sanguini, * neque veni Ierosolymam ad antecessores meos Apostolos: sed abij in Arabiam: & iterum reuersus sum Damascum: * deinde post annos tres veni Ierosolymam videre Petrum, & mansi apud eum diebus quindecim: * aliũ autem Apostolorum vidi neminem, nisi Iacobum fratrem Domini. * Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo quia non mentior. * Deinde veni in partes Syriæ, & Ciliciæ. * Eram autem ignotus facie Ecclesijs Iudææ, quæ erant in Christo: * tantùm aũt auditũ habebãt: Quoniã qui

‖Eph.3. 2.3.

يسوع المسيح * الذى بذل نفسه دون ٤
خطايانا ليخلصنا من هذا العالم الردى كمشية
الله ابينا * الذى له المجد الى ابد الابدين ٥
امين * وانى لمتعجب كيف صرتم تحولون ٦
بالرجوع عن الذى دعاكم الى نعمة المسيح B
وتنتقلون الى بشرى اخرى * ليست بموجودة ٧
ولكن اناسا يدلهونكم ويحبون ان يبدلوا
بشرى المسيح * فان كنا نحن ايضا او ملاك ٨
من السماء ان يبشركم بخلاف ما بشرناكم
فليكن محرومًا * وكما بدات اولا فقلت ذلك وها ٩
انا اقول لكم ايضا ان بشركم احد بغير ما
قبلتم فليكن محرومًا * اعظتى الان الى الناس ١٠
ام الى الله او اريد ان ارضى الناس ولو كنت
الى اليوم ارضى الناس لم اكن عبد المسيح * وانا ١١
اخبركم يا اخوتي ان البشرى التى انا بشرت
بها انها ليست حسب بشر * ولا من انسان ١٢
قبلتها وتعلمتها انا لكنها بوحى يسوع المسيح
* وقد سمعتم بمعاشرتي فى سنة اليهود انى ١٣
كنت طاردا بجماعة الله كثيرا غاية ما
يكون ونقضتها * وكنت فى سنة اليهودية ١٤
افضل على كثيرين من مساوى عمرى فى
جنسى وكنت ازداد غيرة فى تقليدات
ابائى * فلما احب ذلك الذى فرزنى من ١٥
بطن امى ودعانى بنعمته * ليعلن بي امر ١٦
ابنه كى ابشر به فى الامم ومن ساعتى لم
ارتضى بذى لحم ودم * ولم انطلق الى اورشليم ١٧
الى الرسل الذين كانوا قبلى ولكن
توجهت الى اربية ثم عدت الى دمشق
ايضا * ثم بعد ثلاثة سنين مضيت الى ١٨
اورشليم لارى الصفا واقمت عنده خمسة
عشر يوما * ولم ارى احدا سواه من الرسل ١٩
الا يعقوب اخا الرب * وهذه الاشيا التى ٢٠
اكتب بها اليكم الله يعلم انى لست اكذب
فيها * ومن بعد هذه الخطوب اتيت الى ٢١
بلاد سوريا وقيليقيا * ولم يكن يعرفنى بوجهي ٢٢
جماعات اليهودية التى كن بالمسيح * ولكنهم ٢٣
كانوا يسمعون بهذا فقط ان ذلك الذى
كان

رسالة مار بولس الرسول الى اهل غلاطيا

EPISTOLA BEATI PAVLI APOSTOLI AD GALATAS.

CAPVT PRIMVM.

الاصحاح الاول

١ من بولس الرسول: لا من بشر ولا من يدى
٢ انسان بل بيسوع المسيح والله الاب الذى
٣ بعثه من بين الاموات * ومن جميع الاخوة
٤ الذين معى الى الجماعة التى بغلاطيا * النعمة
٥ معكم والسلام من الله الاب ومن ربنا
يسوع

1 PAVLVS Apostolus non ab ho-
2 minibus, neq; per
hominem, sed per
Iesum Christum, &
Deum Patrem, qui
3 suscitauit eum a mortuis: * & qui
mecum sunt omnes fratres, Eccle-
4 sijs Galatiæ. * Gratia vobis, &
5 pax a Deo Patre, & Domino nostro
S Iesu